

Publicazioni

Libri

1. **2012** Giacoma, Luisa, *Frasesologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano*, Frankfurt a. M. etc., Lang.
2. **2005** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für A1*, Ein Lehrwerk für die Prüfung *Fit 1*, Atene, Praxis.
3. **2005** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für A2*, Ein Lehrwerk für die Prüfung *Fit 2*, Atene, Praxis.
4. **2003** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für Europa*, Materiali per la preparazione all'esame *Fit in Deutsch 1*, Torino, Loescher.
5. **2003** Bickert, Norbert, Giacoma, Luisa, *Fit für Europa*, Materiali per la preparazione all'esame *Fit in Deutsch 2*, Torino, Loescher.
6. **2001** Verdiani, Silvia, Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Guida all'uso del dizionario di Tedesco*, Bologna, Zanichelli.

Dizionari

1. **2014** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il nuovo dizionario di Tedesco*, III ed., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
2. **2011** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il Tedesco smart*, Bologna, Stuttgart, Zanichelli, Klett.
3. **2011** Fenati, Beatrice, Rovere, Giovanni, Schemann, Hans, unter Mitarbeit von Giacoma, Luisa, *Idiomatik Deutsch-Italienisch*, 2. durchgesehene Aufl., Hamburg, Buske.
4. **2010** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *PONS Wörterbuch, Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, Stuttgart, Klett.
5. **2009** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Il nuovo dizionario di Tedesco*, II ed., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
6. **2009** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, *Großwörterbuch Italienisch. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch*, 2. Aufl., Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
7. **2009** Fenati, Beatrice, Rovere, Giovanni, Schemann, Hans, con la collaborazione di Giacoma, Luisa, *Dizionario Idiomatico Tedesco-Italiano*, Bologna, Zanichelli.

8. **2002** Giacomina, Luisa, Kolb, Susanne, *Großwörterbuch für Experten und Universität. Italienisch-Deutsch, Deutsch-Italienisch*, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.
9. **2001** Giacomina, Luisa, Kolb, Susanne, *Il dizionario di Tedesco*, Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.

Articoli

1. (in stampa) Giacomina, Luisa, “Il potenziale lessicografico della valenza e la sua attuazione nei dizionari di Tedesco-Italiano”. In Bianco, Maria Teresa/Brambilla, Marina/Mollica, Fabio: *Il ruolo della grammatica valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*. Aracne: Roma.
2. (in stampa) Giacomina, Luisa, „Die Entwicklung der Mikrostruktur in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine vergleichende Analyse Deutsch-Italienisch“. In Calañas, José Antonio/Robles, Ferran (Hgg.): *Wörterbücher des Deutschen: Entwicklungen und neue Perspektiven*. Frankfurt a. M., Lang. [Reihe "Spanische Akzente", Bd. 2].
3. **2014** Giacomina, Luisa, „Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer es selbst schreiben könnte?“. In Domínguez Vázquez, María José/Mollica, Fabio/Nied Curcio, Martina (a cura di), *Zweisprachige Lexikographie, Translation und Didaktik*. (= Lexicographica: Series Maior 145) Berlin: New York: de Gruyter, 221- 246.
4. **2014** Giacomina, Luisa, „Quando la linguistica dialoga con la lessicografia: l'esempio de *Il Dizionario di Tedesco*“. In Caldognetto, Maria Luisa/Campanale Laura (Hgg.) *Tra innovazione e tradizione: un itinerario possibile. Esperienze e proposte in ambito linguistico, letterario e storico-culturale per la didattica dell'italiano oltre frontiera. Atti delle Settimane della Lingua Italiana nel Mondo. Università di Treviri, 2011, 2012, 2013*. Luxembourg, Edizioni Convivium.
5. **2014** Giacomina, Luisa, „*Paese che vai, usanza che trovi*: la resa dell'alterità nei dizionari bilingui” In Caldognetto, Maria Luisa/Campanale Laura (Hgg.) *Tra innovazione e tradizione: un itinerario possibile. Esperienze e proposte in ambito linguistico, letterario e storico-culturale per la didattica dell'italiano oltre frontiera. Atti delle Settimane della Lingua Italiana nel Mondo. Università di Treviri, 2011, 2012, 2013*. Luxembourg, Edizioni Convivium.
6. **2014** Giacomina, Luisa, “Quello che i dizionari possono fare: l'esempio dei Dizionari di Tedesco (Giacomina/Kolb –Zanichelli/Klett)”. In Abel, Andrea/Vettori, Chiara/ Ralli, Natascia *The User in Focus. Proceedings of the XVI EURALEX International Congress. 15-19 July 2014*, Bolzano/Bozen, 551- 562.
7. **2013** Giacomina, Luisa, “Redewendungen als lexikographisches Problem: der Beitrag des *Dizionario di Tedesco* Giacomina/Kolb zur zweisprachigen Phraseographie”. In Sibilla Cantarini (a cura di), *Wortschatz und Wortschätze*

im Vergleich und Wörterbücher: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven, Frankfurt etc., Lang.

8. **2013** Giacoma, Luisa, “Questioni di fraseologia: dalle collocazioni alle espressioni idiomatiche”. In Sandra, Bosco/Marcella, Costa (a cura di), *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 349-366.
9. **2012** Giacoma, Luisa, “Dizionari bilingui di Tedesco-Italiano, studenti e traduzione: breve guida all’errore da dizionario”. In Silvia, Gilardoni, *Usi dei vocabolari nell’apprendimento delle lingue*, Milano, Vita e Pensiero, 79-111.
10. **2012** Giacoma Luisa, “Oltre 100 anni di evoluzione dei dizionari di Tedesco-Italiano. Analisi comparativa della voce *cadere*”. In Lucia, Cinato/Marcella, Costa/ Donatella, Ponti/Miriam, Ravetto (a cura di), *Intrecci di lingua e cultura*, Roma, Aracne, 149-170.
11. **2012** Giacoma, Luisa, “Lessicografia bilingue e innovazione: il superamento dei confini della lessicografia tradizionale nella resa dell’intorno linguistico del lemma ne *Il nuovo dizionario di Tedesco* (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett, 2009²)”. In Silvana, Ferreri, *Lessico e Lessicologia. Atti del XLIV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (SLI) Viterbo 27-29 settembre 2010*, Roma, Bulzoni, 479-486.
12. **2011** Giacoma, Luisa, “Übersetzungsfehler und Gebrauch von zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch-Italienisch: ein Erfahrungsbericht”. In Sandra, Bosco/Marcella, Costa/Ludwig M. Eichinger, (Hrsg.) *Deutsch/Italienisch: Sprachvergleiche*, Heidelberg, Winter Verlag, 45-65.
13. **2011** Giacoma, Luisa, “*Una bella gatta da pelare o una noce dura da schiacciare?* Difficoltà di traduzione delle espressioni idiomatiche e dizionari bilingui: esempio del confronto interlinguistico Tedesco-Italiano”. In Giovanna, Massariello Merzagora/Serena Dal Maso, *I luoghi della traduzione. Le interfacce. Atti del XLIII Congresso Internazionale di Studi - Società di Linguistica Italiana, Verona, 24-26 Settembre 2009*, Bulzoni, Roma, 465-477.
14. **2010** Giacoma, Luisa, “Dizionari generali e dizionari idiomatici. Abbiamo veramente bisogno di dizionari idiomatici?”. In Sandra, Bosco/Sandrin Chiara (a cura di), *Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell’Università di Torino*, 5, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 153-169.
15. **2009** Giacoma, Luisa, “Lessicografia”. In Sandra, Bosco Coletsos, *Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture*, Torino, Rosenberg & Sellier, 234-238.
16. **2008** Giacoma, Luisa, “Limiti e carenze dei dizionari bilingui di tipo tradizionale: proposte di superamento di tali confini attuate ne *Il Dizionario di Tedesco* Giacoma/Kolb”. In *Studi e ricerche. Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell’Università di Torino*, 3, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 171-190.

17. **2006** Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, “L’utilità dell’introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L’esempio del *Dizionario di Tedesco* (Giacoma-Kolb, Zanichelli-Klett, 2001)”. In Elisa, Corino/Carla, Marelllo/Cristina, Onesti, *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia – Torino, 6-9 settembre 2006*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 967-978.
18. **2002** Giacoma, Luisa, “Le espressioni idiomatiche come problema lessicografico, con particolare riferimento al confronto interlinguistico italiano-tedesco”. In Elena, Ferrario/Virginia, Pulcini *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire. Atti del convegno. Vercelli 4-5 maggio 2000*, Vercelli, Edizioni Mercurio, 107-122.
19. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice Zanichelli”. In: AA.VV., *Storia dell’editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, vol. II, 839-848.
20. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice Loescher”. In: AA.VV., *Storia dell’editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, vol. II, 663-667.
21. **1995** Giacoma Luisa, “Storia della Casa Editrice S.E.I.”. In: AA.VV., *Storia dell’editoria europea*, Firenze, Shakespeare and Company, 1995, vol. II, 785-787.
22. **1995** Giacoma, Luisa, “Due casi di amicizia agli antipodi: Achille e Patroclo, Goethe e Schiller”. In AA.VV., *Il concetto dell’amicizia nella storia della cultura europea. Atti del XXII convegno internazionale di studi italo-tedeschi*, Merano, Istituto Culturale Italo-Tedesco in Alto Adige, 52.

Tesi

1. **2010** Giacoma, Luisa, *Teoria e pratica della fraseografia bilingue di Tedesco-Italiano*, tesi di dottorato.
2. **1992** Giacoma, Luisa, *Problemi linguistici e lessicografici connessi alla realizzazione di un dizionario di espressioni idiomatiche Tedesco-Italiano. Progetto del dizionario*, tesi di laurea.

Relazione finale abilitazione

- 2013** Giacoma, Luisa, *Il tirocinio nella scuola secondaria superiore: riflessioni teoriche, osservazioni, applicazioni pratiche e breve analisi dei materiali didattici*

Recensioni

2012 Blühdorn, Hardarik, „Giacoma, Luisa; Kolb, Susanne: *PONS Wörterbuch Studienausgabe Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*. Stuttgart: PONS, 2010; *Il Tedesco smart. Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco - Wörterbuch Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch*. Bologna: Zanichelli, Stuttgart: PONS, 2011”. In: *InfoDaf* 2/3, 215-218.

2003 Giovanni Gobber: Review – *Dizionario Tedesco Italiano–Italiano Tedesco/Wörterbuch Deutsch Italienisch–Italienisch Deutsch*, hrsg. v./a cura di Luisa Giacoma e Susanne Kolb. Bologna: Zanichelli & Stuttgart: Pons Klett. 2001. In: *International Journal of Lexicography*, 16, 4, 445-448.